

# N

***Na bbóna mamm fa na bbóna figghie.***

L'educazione va impartita con la parola e con l'esempio: "Una buona madre fa buona la figlia".

***Na bbóna mugghiére fa nu bbóne marite.***

Una buona moglie rende buono il marito.

***Na cóse iè sapé dice e na cóse iè sapé fa.***

Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare: "Una cosa è il saper dire e una cosa è il saper fare".

***Na fémme e na papere hanna rebbellète Nàpele.***

Di subbugli provocati da donne: "Una donna e una papera hanno messo sottosopra Napoli".

***Na mamm e nu patre***

***pónn dà a campà a cènt figghie,***

***ma cènt figghie npónn dà***

***a campà a na mamm e nu patre.***

Una madre ed un padre possono dar da vivere a cento figli, ma cento figli non possono dar da vivere ad una madre e a un padre.

***Na mène lève all'àvete e tutt e duie lavene la facce.***

Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso // Il proverbio: "*Manus manum lavat*", diffusissimo nell'antichità classica, compare in forma pressoché identica in non pochi autori (Menandro, Petronio, Seneca...).

***Na nóce nt'u sak nne fa remóre.***

L'unione fa la forza: "Una noce nel sacco non fa rumore".

***Na paróle iè poche e dui sò ssa.***

In non poche occasioni: “Una parola è poca e due sono troppe”.

***Na paróle tira l'àvete...***

Spesso: “Una parola tira l'altra...”, si sa da dove si comincia e non si sa dove si va a finire.

***Na vóte a l'ann Ddie u cummànn,  
na vóte u mése ne npòrt spése, na vóte u iorn iè nu talòrn.***

A proposito del divertimento: “Una volta all'anno il Signore lo comanda, una volta al mese non porta spese, una volta al giorno è una lagna” // Il concetto è compendiato dal noto detto latino medoevale: “*Semel in anno licet insanire*” (Una volta all'anno è lecito impazzire) che allude, in particolare, ai festeggiamenti per il Carvevale.

***Na vóte ce nasce e na vóte ce móre.***

“Una volta si nasce ed una volta si muore”, a meno che non abbia ragione chi crede nella trasmigrazione delle anime.

***Na vóte c'è mpése Còle!***

Una volta si è impiccato Cola! // L'esclamazione trae origine da un aneddoto che ha per protagonista Cola, un giovane gaudente che, rimasto al verde e abbandonato dagli amici, mise in atto il suggerimento che il padre gli aveva dato in punto di morte, e cioè, nel caso fosse caduto in miseria, di impiccarsi alla catena che pendeva dalla trave più grossa della casa. Ma, con sua sorpresa, si ritrovò col sedere per terra, sotto una pioggia di monete d'oro, che il previdente genitore aveva lì nascosto per soccorrerlo se si fosse davvero ritrovato in ristrettezze come aveva previsto. Capita la lezione, Cola, con l'esclamazione di cui sopra, tagliò i ponti con i compagni che, saputa la notizia, erano tornati da lui per nuovi bagordi.

***Na vóte k'é gghiute Crist pe lléne...***

L'esclamazione: “L'unica volta che è andato Cristo per legna...” sottintende: “è andata storta!”.

***Na vôte pass Crist!***

Le occasioni vanno colte al volo: “Una volta passa Cristo!”, e bisogna saperlo riconoscere.

***N'ancóre iè must, e già iè ffatt a cite!***

Di chi anticipa corrivamente i tempi : “Non è ancora mosto, ed è già diventato aceto!”.

***N'ancóre iè nnète, e già ce chième Dunète!***

Idem: “Non è ancora nato, e già si chiama Donato!”.

***N'ancóre iève nète e la mamm l'avéva nzurète!***

Idem: “Non era ancora nato e la mamma l'aveva ammogliato!”.

***Narcise iè mmòrt accise!***

Narciso è morto ucciso! // Personaggio mitologico, Narciso morì perché si gettò in uno stagno per abbracciare la propria immagine riflessa dalla superficie dell'acqua. Il detto popolare gli fa fare, per ragioni di rima, una fine diversa.

***Natèle k'u sóle e Pasque k'u ceppone!***

Osservazione che si fa in caso di maltempo nel periodo pasquale: “Natale col sole e Pasqua col camino acceso!”.

***Natèle vé na vôte a l'ann.***

A giustificazione di qualche spesa superflua in occasione della ricorrenza: “Natale viene una volta sola in un anno!”.

***Nce créde a u sant, se nne fa u meràquele.***

Proverbio che assume a volte le sfumature di una minaccia: “Non si crede al santo, se non fa il miracolo”.

***Nce sta chèse de segnùre***

***dove nn'hanna pisciète i frabbeccatùre.***

Una soddisfazione del mestiere: “Non c'è casa di signori dove non abbiano orinato i muratori” // Un proverbio sannicandrese parla anche di *chiése*, come a dire che non c'è luogo che non sia stato profanato dai suoi costruttori.

***Nce sta fume sènza fòche.***

Il fumo è un effetto che presuppone una causa: “Non c’è fumo senza fuoco” // “*Fumus? Ergo ignis!*” (C’è fumo? Quindi c’è fuoco!), dicevano i latini.

***Nce sta povèrtà sènza defètt.***

Non sono pochi coloro che danno ai poveri la colpa della loro miseria: “Non c’è povertà senza un qualche difetto”.

***Nce sta sàbbete sènza sóle, nce sta dònna sènz’amóre.***

Un messaggio di speranza per tutte le donne: “Non c’è sabato senza sole, non c’è donna senz’amore”.

***Nce sta zìte sènza chiànt e nce sta mòrt sènza rise.***

Sui paradossi dell’esistenza: “Non c’è matrimonio senza lacrime e non c’è funerale senza che qualcuno rida”.

***Ndóndóne: u vóve pàsce e la campèna sóne!***

Di scansafatiche: “*Ndóndóne*: il bue pasce e la campana suona!”  
// L’onomatopea *Ndóndóne* richiama il suono della campana.

***Ndrèie: u patre arròbb e u figghie carrèie.***

Tale padre, tale figlio: “Andrea: il padre ruba e il figlio trasporta!” // Scriveva il greco Esiodo nel VI secolo a. C.: “Le donne partoriscono figli del tutto simili ai padri”.

***N’erróre ne pòrt cènt.***

“Un errore ne porta cento”, perché spesso uno è la conseguenza dell’altro (vedi, a fronte, l’originale interpretazione del Mitelli).

***Ne mme chiamann ke la manùcce  
ca nce vèng k’u pedùcce.***

Le avance maschili vengono a volte sollecitate ad arte: “Non mi chiamare con la manina ché non vengo col piedino”.

***Ne mme léve u cappòtt se nn’arrìve Giugne all’òtt!***

Non bisogna avere fretta a liberarsi dagli abiti pesanti: “Non mi tolgo il cappotto se non arriva l’8 Giugno!”.

***Ne mpòzz dice bóngiòrn ca vàie de prèscè!***

Di chi giustifica uno sgarbo con l'alibi della fretta: "Non posso dire bongiorno perché vado di fretta".

***Ne poca pe dù nne fa mèle a nesciùne.***

Un po' per uno non fa male a nessuno.

***Nesciun'amicizie dure cènt'ann.***

Quasi mai l'amicizia resiste alla prova del tempo: "Nessuna amicizia dura cent'anni".

***Nesciùna carn rumène a la vecciarie.***

Una speranza per nubili desiderose di accasarsi: "Nessuna carne rimane in macelleria" // *Vecciarie* è arcaismo per *chiànk*.

***Nesciùna nóve, bbóna nóve.***

Le novità riservano spesso delle sgradevoli sorprese: "Nessuna notizia, buona notizia".

***Nesciùne ce pó fa u ròss sópe all'avete.***

Nessuno può farsi maestro sulle sventure altrui.

***Nesciùne fa nènt pe nnènt.***

Il disinteresse è piuttosto raro: "Nessuno fa niente per niente".

***Nesciùne iè cuntènt a stu mónn.***

Se può consolare chi si sente infelice: "Nessuno è contento a questo mondo".

***Nesciùne iè diventète póvere facènn la lémósene.***

Nessuno è diventato povero facendo l'elemosina // Proverbio biblico: "Chi dona al povero non patirà ristrettezze".

***Nesciùne iè nnète mparète.***

Il sapere è figlio dell'esperienza: "Nessuno è nato già istruito".

***Nesciùne vó u mèle de la chèsà só.***

Nessuno vuole il male di casa sua.

***Nènt sumìnt e nènt rrecùgghie.***

La terra ha bisogno di essere seminata per produrre: “Niente semini e niente raccogli” // Variante: *Nènt chiant e nènt màgne.*

***Ngiuventù t'addórene i carn  
e a la vecchiézz t'addórene i pann.***

Ad una certa età l'igiene diventa importante: “In giuventù ti odorano le carni, in vecchiaia i panni profumino di bucato”.

***Nigghie, nigghie, nigghie, chi lu tróve ce lu pigghie!***

Nel caso veniva smarrito un oggetto, i ragazzi scandivano a volte: “Nibbio, nibbio, nibbio, chi lo trova se lo piglia!”, al che il proprietario, se presente, ribatteva: “*Nigghie, nigghie, nigghió-ne, chi lu tróve ce lu dà a u patrón!*”.

***Nne ccattànn fémme e téle a lume de cannéle.***

Di sera, un tempo, a lume di candela si vedeva davvero poco: “Non comprare donna e tela a lume di candela”.

***Nne ccattànn péscce a pòrt e fógghie all'òrt.***

Pescatori ed ortolani tendono ad approfittare dei patiti per la genuinità: “Non comprare né pesce al porto né verdura all'orto”.

***Nne chiamànn u diàvele ca lu tì addréte la pòrt!***

Non chiamare il diavolo perché ce l'hai dietro la porta!

***Nne ddènn cunsìgghie a chi nte l'ha cerchète.***

Poiché si potrebbe suscitare l'altrui suscettibilità: “Non dare consigli a chi non te li ha richiesti”.

***Nne facènn u mèle ca iè pucchète,  
nne facènn u bbéne ca iè sprechète.***

Un invito a disinteressarsi del prossimo: “Non fare del male perché è peccato, non fare del bene perché è sprecato”.

***Nne facènn u pass cchiù llòng de la còss!***

Un invito a non sbilanciarsi al di là delle proprie possibilità: “Non fare il passo più lungo della gamba!”.

***Nne spiànn sèmp annànz: ogni tant vùtete pure addréte!***

Invito a compararsi con chi sta peggio: “Non guardare sempre a chi sta meglio di te: ogni tanto voltati anche indietro”.

***N'òcchie de Ddie te fa pòvere e n'òcchie de Ddie te fa rik.***

Il Signore fa presto a farti cambiare radicalmente posizione: “Un occhio di Dio ti fa povero ed un occhio di Dio ti fa ricco”.

***Nóra, e n'óre puzza campà!***

Nota maledizione che gioca sull'omofonia tra *nóre* (nuora) e *n'óre* (un'ora): “Nuora ti chiami, e un'ora possa tu vivere!”.

***N'óve cchiù n'óve sò du'ióve!***

Altra battuta basata sull'omofonia, questa volta tra *nóve* (nove) e *n'óve* (un uovo): “Un uovo più un uovo sono due uova!”.

***Nóve mèie pàpera tróve!***

Nove non trova mai papera! // Relativo al gioco dell'oca un tempo molto popolare, il detto evidenzia il fatto che, essendo le oche, che raddoppiano il punteggio, disposte sui multipli del nove, non faranno mai da punto di arrivo, se i dadi danno tale numero.

***Nóve mise, nóve vise.***

Man mano che cresce, il piccolo cambia fisionomia diverse volte, prima di assumere connotazioni definitive: “Nove mesi, nove visi” // Tra i commentatori c'è chi riferisce il detto alle fantasie materne durante la gravidanza.

***Npó pèrd u cervèll chi nne llu tè.***

Un rischio che gli sciocchi non corrono: “Non può perdere il cervello chi non ce l'ha”.

***“Nsò ù ca vaie carcerète, ha dditt Pulecenèll,  
sò llóre ca me pòrtene!”.***

Pulcinella, che stavolta ha problemi con la giustizia, si sente in diritto di fare una precisazione: “Non sono io che vado in galera: sono loro che mi ci portano!”.

***Ntà l'òrt d'u cumpère ce cògghiene i mègghie melune.***

I rapporti di paragone sono spesso interessanti: “Nell’orto dei comparì si colgono i migliori meloni”.

***Ntà n'óre Ddìe allavóre.***

Le vie del Signore, oltre che infinite, sono a scorrimento veloce: “In un’ora Dio lavora”.

***Ntà n'óre po succéde quéd  
ca nn'è ssuccéss dint a cènt'ann.***

Il concetto di cui sopra ribadito in termini laici: “In un’ora può succedere ciò che non è successo in cento anni”.

***Nte fedànn de làcreme de scrufe e de tremelizz de pezzènt!***

Diffidare di chi specula per mestiere sulla compassione che riesce a destare nel prossimo: “Non fidarti di lacrime di meretrici e di tremolii di mendicanti!”.

***Nte fedànn d'i scéme quiéte.***

Non fidarti degli scemi apparentemente tranquilli e inoffensivi.

***Nte fedann mank de la cammiscia tó stéss,  
ca iòie te va larie e cra te va strétt.***

Non fidarti neppure della tua stessa camicia, perché oggi ti va larga e domani può andarti stretta // Altra motivazione in variante: “*ca, se nte la cagne, ce fann i pedòcchie*”.

***Nte fermànn a la prima tavèrn.***

E’ opportuno vagliare varie offerte, prima di concludere un affare: “Non fermarti alla prima taverna” // ***I tavèrn***, locande ove si fermavano per il pernottamento i ***trainère***, erano costituite di solito da un ampio locale ad arcate in cui sonnecchiavano insieme uomini e bestie.

***Nte ffacciànn sópe u puz,  
se nnò la mamm de ll'acque te tire abbàsce!***

Vivendo o recandosi nei pressi di pozzi, per evitare il rischio che, affacciandosi sull’orlo, vi cadessero giù, i genitori mette-

vano i piccoli in guardia contro una fantasiosa presenza che, appiattita sul fondo, sarebbe stata lì pronta a ghermirli: “Non affacciarti sul pozzo, se no la mamma dell’acqua ti tira giù!”.

***Nte la chèsà vècchie nce màncene i surge.***

“Nelle case vecchie non mancano i topi”, soprattutto se non c’era e non c’è un gatto a tenerli lontani.

***Nte la vócca chiuse nce tràscene mósk!***

Sui vantaggi del tacere: “Nella bocca chiusa non entrano mosche!” // Per curiosità va detto che del proverbio esiste l’esatto corrispettivo in Francia (*En bouche close n’entre mouche*) e in Spagna (*En boca cerrada no entra mosca*).

***Nte menann amméze ke mméze ca cciàk u rène!***

Invito a badare a dove si mettono i piedi e, per metafora, a pesare le parole: “Non buttarti nella messe perché pesti il grano!”.

***Nte pigghiànn u vècchie ca te móre,  
pigghiate u ggíone ca te cant e sóne.***

Consiglio per nubili: “Non sposare un vecchio che ti muore, sposa un giovane che ti canta e suona” // In una variante sammarchese il consiglio è al maschile (*Nte pigghiànn la vècchie ca te móre, pigghiate la ggiuvenétt ca te cant e sóne*).

***“Nte straccànn!” “Eh, acchiène, acchiène...”***

Si tratta di battute che spesso vengono scambiate, a mo’ di saluto, persino tra sconosciuti, quando un passante vede uno intento al lavoro: “Non stancarti!” “Eh, piano piano...”.

***Nt’hàie ke despètt fart e te vèng a cchèche addréte la pòrt!***

Un’idea originale per un dispetto: “Non so che dispetto farti e vengo a defecare dietro la tua porta”.

***Ntróne a chi nne pièce u bbóne!***

Esclamazione che assume le sfumature di una maledizione: “Tuoni e fulmini colpiscano chi non gradisce le cose buone!”.

***Nt'u riseche ce sta u uadàgne.***

Ogni tanto bisogna osare: “Nel rischio c'è il guadagno”.

***Nu cunt fa u magna magne e n'àvete u tavernére.***

Ognuno vede le cose dal proprio punto di vista: “Un conto fa il mangione ed un altro il taverniere”.

***Nu file quant e nu nése iè iùtele de chèse.***

Un filo lungo quanto un naso può risultare utile in casa.

***Nu mmetète ne npó mmetà a n'àvete.***

Regola di galateo: “Un invitato non può invitarne un altro”.

***Nu pile de fémme tire nu bastemènt amméze u mère.***

Potenza dell'eros: “Un pelo di donna tira un bastimento in mezzo al mare” // Una variante afferma: “*Tire cchiù nu pile de fémme ca na cóchie de vóve*” (... che una coppia di buoi).

***Nu sòld sparagnète iè dui vóte uadagnète.***

Sul risparmio: “Un soldo risparmiato è due volte guadagnato”.

***Nzureme, mamm, e càmpeme, tète!***

E, per chiudere con la enne, un'assurda pretesa da parte di un fannullone: “Dammi moglie, mamma, e dammi pane, papà!”.